

СОГЛАШЕНИЕ
от 27 мая 1994 года

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ
ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ
УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, желая содействовать развитию экономического, научного, технического и культурного сотрудничества между обоими Государствами и заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы,
договорились о следующем:

Статья 1
Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2
Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемые от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на прирост стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются:

а) в Российской Федерации - налоги, взимаемые в соответствии со следующими Законами:

(i) "О налоге на прибыль предприятий и организаций" и

(ii) "О подоходном налоге с физических лиц"

(далее именуемые "российские налоги");

б) в Китайской Народной Республике:

(i) подоходный налог с физических лиц;

(ii) налог на доход предприятий с иностранными инвестициями и иностранных юридических лиц и

(iii) местный подоходный налог

(далее именуемые "налоги Китая").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания этого Соглашения в дополнение к существующим налогам, упомянутым в пункте 3, или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Российскую Федерацию (Россию) или Китайскую Народную Республику (Китай);

б) термин "Россия" означает Российскую Федерацию; при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, где Российская Федерация обладает суверенными правами и осуществляет юрисдикцию в соответствии с федеральным законом и нормами международного права;

с) термин "Китай" означает Китайскую Народную Республику; при использовании в географическом смысле означает всю территорию Китайской Народной Республики, включая ее

территориальное море, на которую распространяются законы Китая, касающиеся налогообложения, и любую зону за пределами его территориального моря, в отношении которой Китайская Народная Республика обладает суверенными правами на разведку и разработку ресурсов морского дна, его недр и находящейся над ними водной массы в соответствии с международным правом;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают, соответственно, предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

f) термин "гражданин" означает:

(i) применительно к России - любое физическое лицо, имеющее гражданство России;

(ii) применительно к Китаю - любое физическое лицо, имеющее гражданство Китая, и любое юридическое лицо, созданное или организованное на основании законов Китая, а также любую организацию без статуса юридического лица, рассматриваемую для налоговых целей в качестве юридического лица, созданного или организованного на основании законов Китая;

g) термин "международная перевозка" означает любую перевозку, осуществляемую предприятием с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин "компетентный орган" означает, применительно к России, Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченного им представителя, а применительно к Китаю, Государственную Налоговую Администрацию или уполномоченного ею представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Договаривающегося Государства, касающемуся налогов, на которые распространяется Соглашение.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения термин "лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Договаривающегося Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения головной конторы или любого другого критерия аналогичного характера.

2. Если в соответствии с положениями пункта 2 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

a) оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

d) если оно является гражданином обоих Договаривающихся Государств или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 2 лицо, не являющееся физическим лицом, имеет постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается

лицом с постоянным местопребыванием в том Договариваемом Государстве, в котором расположена его головная контора.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает любое постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

a) место управления;

b) отделение;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую;

f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное представительство" также включает:

a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ним надзорную деятельность, но только если такая площадка, объект или деятельность продолжаются более 18 месяцев;

b) оказание услуг, включая услуги консультационного характера, предприятием Договариваемого Государства через нанятый или другой привлеченный персонал к другому Договариваемому Государству при условии, что такая деятельность для одного и того же или связанного с ним строительного объекта продолжается в течение периода или периодов в совокупности более 18 месяцев.

4. Несмотря на положения пунктов 1 - 3, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6, - действует в одном Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, имеет и обычно использует полномочия на заключение контрактов от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничена видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство согласно положениям этого пункта.

6. Считается, что предприятие одного Договариваемого Государства не имеет постоянного представительства в другом Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной коммерческой деятельности. Однако, если деятельность такого агента полностью осуществляется от имени этого предприятия, он не считается агентом с независимым статусом в смысле настоящего пункта.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или которое осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6 Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества, находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, являющееся вспомогательным по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйствах, права, на которые распространяются положения общего права, относящегося к земельной собственности, узурфрукт недвижимого имущества и права на получение переменных или фиксированных платежей в связи с разработкой или правом на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных богатств.

Морские и воздушные суда, поезда и автотранспортные средства, используемые для перевозки грузов или пассажиров, не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7 Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве, если только предприятие не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет коммерческую деятельность, как указано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договариваемого Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было отдельным и самостоятельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных условиях и действующим совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Если в Договариваемом Государстве принято определять прибыль, относящуюся к постоянному представительству, на основе распределения общей прибыли предприятия его отдельным частям, никакие положения пункта 2 не будут препятствовать этому Договариваемому Государству определять прибыль, подлежащую обложению налогом, на основе такого принятого распределения. Принятый метод распределения, однако, будет таким, чтобы результат соответствовал принципам, содержащимся в настоящей статье.

5. На основании лишь закупки постоянным представительством товаров или изделий для предприятия постоянному представительству не зачисляется какая-либо прибыль.

6. Для целей пунктов 1 - 5 прибыль, относящаяся к постоянному представительству, будет определяться ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

8. В случае, если

а) предприятия одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая была бы зачислена одному из предприятий, но не была зачислена из-за таких условий, может быть включена в прибыль такого предприятия и обложена налогом.

Статья 8 Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая предприятием с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от международных перевозок, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле - совместном предприятии или международном транспортном агентстве.

Статья 9 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель дивидендов фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов. Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав компании, которая подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство, или осуществляет в этом другом государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или 13, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 10 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договариваемого Государства, но если получатель процентов фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и получаемые правительством другого Договариваемого Государства, его местным органом власти и Центральным Банком или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому правительству, при условии, что предоставляемое в соответствии с Соглашением правительством Договариваемых Государств, освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, дохода от правительственных ценных бумаг и дохода от облигаций или долговых обязательств, включая премии и награды по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за просрочку платежа не рассматриваются как проценты для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 13.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является правительство этого Договариваемого Государства, его местный орган или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договариваемом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 11 Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договариваемого Государства, но если получатель фактически имеет право на доходы от авторских прав и лицензий, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и фильмы или пленки для радиовещания и телевидения, любого патента, ноу - хау, торгового знака, чертежа или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 13, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является правительство этого Договариваемого Государства, его местный орган или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договариваемом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении которых возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплаченных доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Доход от отчуждения имущества

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от отчуждения недвижимого имущества, о котором говорилось в статье 6, расположенного в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Доход от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которой лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве располагает в другом Договариваемом Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (одного или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доход, получаемый предприятием с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве от отчуждения морских, воздушных судов, поездов и автотранспортных средств,

используемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к использованию таких морских, воздушных судов, поездов и автотранспортных средств, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Доход от отчуждения акций в основном капитале компании, имущество которой состоит прямо или косвенно в основном из недвижимого имущества, находящегося в Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доход от отчуждения иных акций, чем упомянутые в пункте 4, составляющих не менее 25 процентов участия в капитале компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

6. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1 - 5, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 13. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, за исключением одного из следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве:

а) если оно располагает в другом Договариваемом Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для целей осуществления его деятельности; в этом случае только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве;

б) если его пребывание в другом Договариваемом Государстве продолжается в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем календарном году; в таком случае только та часть дохода, которая получена от его деятельности в этом другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 14 Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 15, 17, 18, 19 и 20 жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Договариваемом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договариваемом Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, используемых предприятием с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

Статья 15 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в качестве члена Совета директоров компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 16 Работники искусств и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 13 и 14, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в качестве работника искусств, такого как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 13 и 14, облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, получаемый работниками искусств или спортсменами, которые являются лицами с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве, от их деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве в соответствии с программой культурного обмена, согласованной правительствами обоих Договариваемых Государств, освобождается от налога в этом другом Государстве.

Статья 17 Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 18 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в отношении прошлой работы по найму, могут облагаться налогом только в этом Договариваемом Государстве.

Статья 18 Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое правительством Договариваемого Государства или его местным органом физическому лицу в отношении услуг, оказываемых правительству этого Договариваемого Государства или его местному органу при выполнении функций государственного характера, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве и физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом другом Государстве, которое:

(i) является гражданином этого другого Государства; или

(ii) не стало лицом с постоянным местожительством в этом другом Государстве исключительно для целей оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его местным органом власти или из созданных ими фондов, физическому лицу в отношении услуг, оказываемых правительству этого Договариваемого Государства или его местному органу, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Договариваемом Государстве и его гражданином.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с коммерческой деятельностью, осуществляемой правительством Договариваемого Государства или его местным органом.

Статья 19 Преподаватели и научные работники

Физическое лицо, которое является или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство являлось лицом с постоянным местожительством в другом Договариваемом Государстве и которое находится в первом упомянутом Договариваемом

Государстве главным образом с целью преподавания, чтения лекций или проведения исследований в университете, колледже, школе или образовательном или научно - исследовательском учреждении, признанном правительством первого упомянутого Государства, освобождается от налога в первом упомянутом Государстве в отношении вознаграждения за такое преподавание, чтение лекций или проведение исследований в течение трех лет с даты своего первого приезда в первое упомянутое Государство.

Статья 20 Студенты и практиканты

1. Студент, стажер или практикант, который является или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являлся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, освобождается от налога в этом первом упомянутом Государстве в отношении следующих выплат или дохода, полученных им для целей содержания, образования или прохождения практики:

a) выплат, полученных из источников вне этого первого упомянутого Государства для целей содержания, образования, обучения, исследований или прохождения практики;

b) грантов, стипендий или вознаграждений, выплачиваемых правительством или научной, образовательной или культурной организацией, где он обучается.

2. Студент, стажер или практикант, о котором говорится в пункте 1, имеет право пользоваться в период своего обучения или прохождения практики такими же льготами, скидками и вычетами в отношении налога с вознаграждения от работы по найму, которые предоставляются лицам с постоянным местожительством в том Государстве, в которое он приезжает.

Статья 21 Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, независимо от того, где возникает доход.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство и оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 13 в зависимости от обстоятельств.

Статья 22 Методы устранения двойного налогообложения

1. В России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если лицо с постоянным местопребыванием в России получает доход из Китая, сумма налога на этот доход, уплачиваемая в Китае в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может быть вычтена из российского налога, взимаемого с такого лица. Такой вычет, однако, не будет превышать сумму российского налога на этот доход, рассчитанного в соответствии с налоговым законодательством и правилами России.

2. В Китае двойное налогообложение устраняется следующим образом:

a) если лицо с постоянным местопребыванием в Китае получает доход из России, сумма налога на этот доход, уплачиваемый в России в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может быть вычтена из налога Китая, взимаемого с такого лица. Такой вычет, однако, не будет превышать сумму налога Китая на этот доход, рассчитанного в соответствии с налоговым законодательством и правилами Китая;

b) если доход, полученный из России, является дивидендами, выплачивается компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в России, компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Китае и которая владеет не менее 10 процентами акций

в компании, выплачивающей дивиденды, зачет будет учитывать налог, уплаченный в России компанией, выплачивающей дивиденды, в отношении ее прибыли.

Статья 23 Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, независимо от положений статьи 1, к лицам, не являющимся лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве какие-либо личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным лицам с постоянным местопребыванием.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 8 статьи 7, пункта 7 статьи 10 или пункта 6 статьи 11, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же самых условиях, на каких они бы выплачивались лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам с постоянным местопребыванием или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 24 Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, а также если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23 того Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действии, приводящем к налогообложению, не соответствующему положениям Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящего Соглашения. Любое достигнутое

согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

Статья 25 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению, в особенности для предотвращения уклонения от налогов. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая полученная Договаривающимся Государством информация считается конфиденциальной и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии юридических решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

- a) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая раскрывает торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26 Члены дипломатических и постоянных миссий и консульские служащие

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических и постоянных миссий, а также консульских служащих, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 27 Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу на тридцатый день после даты, когда произойдет обмен дипломатическими нотами, уведомляющими о завершении внутренней юридической процедуры, необходимой в каждой стране для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение будет применяться в отношении доходов, полученных в течение налоговых лет, начинающихся первого января или после первого января года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступает в силу.

Статья 28 Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может передать другому Договаривающемуся Государству

письменное уведомление о денонсации по дипломатическим каналам 30 июня или до 30 июня любого календарного года, следующего за истечением периода в пять лет с даты его вступления в силу. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие в отношении доходов, полученных в течение налоговых лет, начинающихся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации.

Совершено в Пекине 27 мая 1994 года, в двух экземплярах, на русском, китайском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Российской Федерации
(подпись)

За Правительство
Китайской Народной Республики
(подпись)

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы, заключенного сегодня между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составят неотъемлемую часть Соглашения.

Для целей применения пункта 1 статьи 2, пунктов 3 и 6 статьи 10, 5 статьи 11 и статьи 18 понимается, что применительно к России выражение "ее местные органы" включает также соответствующие органы власти субъектов Российской Федерации.

Совершено в Пекине 27 мая 1994 года в двух экземплярах каждый на русском, китайском и английском языках, все три текста имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Российской Федерации
(подпись)

За Правительство
Китайской Народной Республики
(подпись)
